

Les noms composés en anglais

©Anglais-rapide.fr

En anglais, pour former les noms composés on associe deux ou plusieurs noms, qui peuvent être juxtaposés, accolés ou simplement séparés par un tiret :

- a bookshop = une librairie
- a bread knife = un couteau à pain
- a beach towel = une serviette de plage
- a horse-race = une course de chevaux
- the city-centre = le centre-ville

Il y a aussi d'autres formations possibles, mais plus rares: avec un gérondif (ing) + nom, une particule + nom, ou bien un nom + particule.

- a checkout = une caisse (de supermarché)
- windsurfing = la planche à voile

C'est toujours le dernier élément qui porte la marque du pluriel (sauf exceptions). Il faut alors ajouter un -s à au dernier élément:

- a bus driver = un conducteur de bus
- the bus drivers = les conducteurs de bus
- a toothbrush = une brosse à dents
- two toothbrushes = deux brosses à dents

Il y a quelques exceptions:

- a sports car = une voiture de sport
- a savings account = un compte épargne
- a clothes shop = une boutique de vêtements
- a customs officer = un douanier

EMPLOI

C'est toujours le dernier nom qui est le plus important. Celui ou ceux qui le précèdent jouent un rôle d'adjectif: ils qualifient le dernier mot.

- a flower garden = un jardin de fleurs
- a garden flower = une fleur de jardin

On utilise un nom composé quand la relation entre les deux noms est reconnue comme constante. Le sens de la relation entre les noms est divers: lieu, usage, matière, cause, etc...

- the town centre = le centre ville
- a stone bridge = un pont en pierres

Attention ! On emploie nom + of + nom, et pas un nom composé, pour parler d'une quantité de quelque chose.

- a piece of cheese = un morceau de fromage
- a slice of ham = une tranche de jambon
- a box of matches = une boîte d'allumettes
- a spoonful of honey = une cuillerée de miel
- a group of tourists = un groupe de touristes

Il faut être attentif à la distinction entre contenant et contenu:

- a glass of wine = un verre de vin
- a wine glass = un verre à vin
- a tea cup = une tasse à thé
- a cup of tea = une tasse de thé

Certains noms composés ont une particule à la fin:

- a take-off = un décollage
- a close-up = un gros plan
- a passer-by = un passant
- a grown-up = un adulte
- a breakdown = une panne
- a handout = un prospectus
- a breakthrough = une avancée (technologique)

Le pluriel se forme en ajoutant un -s à la particule:

- breakdowns = des pannes
- grown-ups = des adultes

La particule peut parfois être au début du nom composé (dans ces cas là le pluriel se forme en ajoutant un -s au dernier mot):

- an outbreak = un déclenchement (épidémie, guerre...)
- an oucast = un exclus
- an overdose = une overdose
- an income = un revenu

Les noms composés sont très employés dans les titres d'articles de journaux et dans le langage technique. Ils comportent parfois plus de deux éléments. Pour les traduire en français, on commence toujours par le dernier, puis l'avant dernier, et ainsi de suite.

- An evening dress rental service = Un service de location de robes du soir